

La durata del regno di Saul

In una lezione¹ sulla cronologia biblica appare uno specchietto da cui risulta che Saul regnò per quaranta anni. In un'altra lezione, però, è citato il passo di 1Samuele 13:1 che dice: "Saul aveva trent'anni quando cominciò a regnare; e regnò quarantadue anni sopra Israele". Io uso la Nuova Diodati, in cui leggo "due anni". Ho consultato la Diodati e anche qui c'è "due anni". La traduzione della CEI ha invece "vent'anni". Ma per quanti anni regnò Saul? Due? Venti? Quaranta? Quarantadue?

Caro studente, nelle nostre lezioni viene normalmente usata la versione biblica della *Nuova Riveduta*. Ciò non significa affatto che questa sia la nostra traduzione biblica preferita. Una scelta andava pur fatta e abbiamo optato per questa, sebbene molte altre versioni bibliche siano spesso citate, dandone il riferimento. Speriamo nel prossimo futuro, a Dio piacendo, di iniziare a pubblicare la nostra versione biblica: la *Bibbia Diabiblica*.

Venendo al passo in questione, ovvero a *1Sam* 13:1, abbiamo queste traduzioni:

- *Riveduta* (Luzzi): "Saul aveva trent'anni quando cominciò a regnare; e regnò **quarantadue** anni sopra Israele".
- *Nuova Riveduta*: "Saul aveva trent'anni quando cominciò a regnare; e regnò **quarantadue** anni sopra Israele".
- *C.E.I.* (1974): "Saul aveva trent'anni quando cominciò a regnare e regnò **vent'anni** su Israele ...".
- *C.E.I.* (2008): "Saul era nel pieno degli anni quando cominciò a regnare, e regnò **due anni** su Israele".
- *Diodati*: "Saulle avea regnato un anno, quando queste cose avvennero; e poi, dopo aver regnato **due anni** sopra Israele, ² scelse tremila uomini d'Israele".
- *Nuova Diodati*: "Saul aveva trent'anni quando cominciò a regnare; e dopo aver regnato **due anni** sopra Israele".
- *Bibbia Concordata*: "¹ Saul aveva ... anni, quando cominciò il suo regno. Aveva regnato su Israele appena **due anni**, ² quando si scelse tremila uomini d'Israele".
- *TILC*: "¹⁻² Saul scelse tra gli Israeliti tremila uomini: duemila andarono con lui a Micmas e sulle montagne di Betel, mille stavano con suo figlio Gionata a Gabaa di Beniamino. Rimandò gli altri a casa".

¹ Nostra nota: Il riferimento è alla lezione n. 3 (*La struttura cronologica della Bibbia*) del Corso di Cronologia biblica, 1° anno accademico.

- *TNM*: “Saul aveva [?]* anni quando cominciò a regnare, e regnò **due anni** su Israele”. - * Nota in calce: “La cifra manca nel M[asoretico]”.

Dalla nota in calce di *TNM* veniamo a sapere che nel *Testo Masoretico*, che è la versione originale del testo biblico ebraico, manca l’indicazione dell’età di Saul. Per la precisione, ecco la lezione di *1Sam 13:1a*:

בְּנֵ־שָׁנָה שְׂאוּל בְּמָלְכוֹ
ben-shanàh shaùl bemaìchò
 figlio-anno Saul in regnare di lui

L’espressione “figlio di anni” è tipica ebraica per indicare l’età. Si usa anche nell’ebraico moderno (israeliano), in cui per dire – ad esempio – che un vino è invecchiato dieci anni, si dice “vino figlio di 10 anni”.

Nel testo originale (manoscritto) ebraico non è indicata l’età che Saul aveva quando iniziò a regnare. Questa mancanza si spiega col fatto che lo scriba aveva lasciato libero il posto in cui inserire l’età in un secondo tempo. Ciò lo deduciamo da casi analoghi in scritti mesopotamici. Evidentemente, in *1Sam 13:1*, proprio come nei suddetti scritti della Mesopotamia, lo scriba non appose poi il dato mancante. La cronologia della persona e del regno di Saul fu così irrimediabilmente compromessa.

Per ciò che riguarda la seconda parte del versetto, ecco il testo originale:

וּשְׁתֵּי שָׁנִים מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
ushtè shaniym malàch al-Israèl
 e due anni regnò su-Israele

Questa seconda parte viene interpretata diversamente dai traduttori. *Diodati*, seguita poi da *Nuova Diodati*, aggiunge perfino un “dopo”, aggiustando il verbo in italiano: “Dopo aver regnato”. L’avverbio “dopo” è assente nel testo ebraico e la forma verbale è diversa; l’originale ha מָלַךְ (*malàch*), “regnò”. Con questa manovra, le due versioni mantengono l’originale שְׁתֵּי (*shte*), “due”, intendendo che dopo aver regnato per due anni, Saul si scelse degli uomini quali militari. Di questo avviso è anche la nuova *C.E.I.* (2008) che, più correttamente, non aggiunge “dopo” e rispetta la forma verbale “regnò”. *TNM* la pensa allo stesso modo. *TILC* si trae d’impaccio e nella sua libera traduzione omette tutto il v. 1. L’antica versione greca della *LXX* fece altrettanto: “¹ ² Καὶ ἐκλέγεται Σαουλ ἑαυτῷ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν ἀνδρῶν Ἰσραηλ [*kài eklèghetai Saul eautò trèis chiliàdes andròn ek tòn andròn Israèl*]”, “E chiamò per sé Saul tremila uomini dagli uomini di Israele”. La *Bibbia Concordata* aggiunge un “appena” (che sarebbe stato meglio mettere tra quadre), allineandosi così all’interpretazione che Saul, dopo due anni di regno, si scelse i propri uomini. Questo sembra proprio ciò che il testo biblico intende dire.

Per quanto tempo allora regnò Saul? Considerata la lacuna del testo ebraico, fa fede *At* 13:21 che ha “quaranta anni”: “Dio diede loro Saul figlio di Chis, uomo della tribù di Beniamino, per ***quarant’anni***”. - *TNM*.